

17401127

Berings brev til Louis De l'Isle de la Croyère med løfte om udlæg til professoren og hans mandskab for den udeblevne løn for 1741

De l'Isle de la Croyère Louis (før 1688 – 1741), astronomiprofessor, deltog i Den Akademske afdeling ad Den Anden Kamtjatka ekspedition. Han kom til Rusland fra Frankrig i 1726. Under ekspeditionen var han ansvarlig for astronomiske og meteorologiske observationer, han havde rejst meget i Sibirien. I 1741 deltog de l'Isle i sejladsen til Amerikas kyst på "Skt. Paul" under kaptajns Tjirikovs kommando. Han døde af skørbug den 10 oktober 1741, samme dag skibet nåede til Skt. Peter og Skt. Paul havn.

Vitus Bering skrev til de l'Isle på russisk – ekspeditionens officielle sprog, selv om franskmand ikke beherskede sproget. Han forstod heller ikke tysk, og da ingen kunne fransk var kommunikation mellem de l'Isle og ekspeditionens andre medlemmer næsten umulig. Vi kender en oversættelse af dette brev til latin, som blev lavet specielt til den franske astronom af hans akademiske medhjælper.

Det originale dokument befinder sig i Sankt Petersborgs filial af Det Russiske Videnskabsakademi arkiv (SPF ARAN), fond 21, reg. 5, sag 133, s. 179 r -180 v (latinsk oversættelse: s. 9 r – 9 v). Det er oversat efter VKE 4, s. 801-802.

[Oversættelsen © Peter Ulf Møller og Natasha Lind](#)

Velbyrdige hr. professor

Deres Velbyrdigheds anmodning af 21. august har jeg modtaget her i Avatja den 21. november. Heri beretter De om den udeblevne fremsendelse fra Provinskancelliet i Irkutsk af løn i rede penge¹ for det kommende år 1741 til Deres Velbyrdighed med følge. De behager at anmode mig om at jeg, af de midler som findes ved min kommando udbetaler denne løn i rede penge til Deres Velbyrdighed med følge, i alt ét tusind sekshundrede og halvfems rubler fireogtyve trekvart kopek, som vil blive tilbagebetalt til os senere, når den bliver fremsendt til Dem. Der medfulgte et navnerregister med løntakster.

Hertil svarer jeg nu Deres Velbyrdighed at, skønt vi ikke har modtaget penge til løn til Dem, vil jeg, under hensyntagen til den udeblevne lønfremsendelse fra kancelliet og den i Deres anmodning beskrevne nød, ikke nægte at afgive midler fra pengekassen ved min kommando og dermed yde hjælp. Dog først når Deres Velbyrdighed ankommer her til Avatja², da det for nærværende er umuligt at betale, for Deres Velbyrdighed anfører jo ikke, hvem lønpengene skal udbetales og betros til. Og det er ikke småpenge der anmodes om. Desuden har Deres Velbyrdighed siden i et privat brev behaget at fortælle mig, at De selv håber at være hos os i Avatja om

føje tid. Altså, når Deres Velbyrdighed ankommer hertil, så vil lønnen i rede penge for det kommende år 1741 blive udbetalt til Deres Velbyrdighed fra os.

W.I. Bering

Avatja, 27. november 1740

Til de la Croyère

¹ Ekspeditionsdeltagernes løn bestod af to dele: én del i rede penge, én del i form af levnedsmidler.

² Skt. Peter og Skt. Paul havn ved Avatja bugt, hvorfra de l'Isle skulle starte sejladsen til Amerika sammen med Tjirikov.